

していると認める場合には、区分ごとの三分の二の多数票による議決で、当該加盟国に対し機関から脱退することを要求することができる。理事会は、この決定を直ちに国際連合事務総長に通告する。当該加盟国は、理事会の決定の後九十日で、機関の加盟国であることを終止し、また、当該加盟国が締約国である場合には、この協定の締約国であることを終止する。

第七十条 脱退する加盟国の会計上の決済

(1) 理事会は、脱退する加盟国についてその会計上の決済を行なう。機関は、脱退する加盟国がすでに支払った金額を返還しないものとし、また、当該加盟国は、脱退が効力を生じた時に機関に対して負っている債務を弁済する義務を引き続き負うものとする。ただし、改正を承諾することができないため、第七十三条(2)の規定に基づいてこの協定から脱退し又はこの協定への参加を終止する締約国については、理事会は、公正と認める会計上の決済を行なうことができる。

(2) この協定から脱退し又はこの協定への参加を終止した加盟国は、第七十一条の規定に基づいてこの協定が終了する際に、清算の結果生ずる残金その他の機関の資産の分配を受ける権利を有しない。

第七十一条 有効期間及び終了

vote, require the withdrawal of such Member from the Organization. The Council shall immediately notify the Secretary-General of the United Nations of any such decision. Ninety days after the date of the Council's decision, that Member shall cease to be a Member of the Organization, and, if such Member is a Contracting Party, a party to the Agreement.

Article 70

Settlement of Accounts with Withdrawing Members

(1) The Council shall determine any settlement of accounts with a withdrawing Member. The Organization shall retain any amounts already paid by a withdrawing Member, and such Member shall remain bound to pay any amounts due from it to the Organization at the time the withdrawal becomes effective; provided, however, that in the case of a Contracting Party which is unable to accept an amendment and consequently either withdraws or ceases to participate in the Agreement under the provisions of paragraph (2) of Article 73, the Council may determine any settlement of accounts which it finds equitable.

(2) A Member which has withdrawn or which has ceased to participate in the Agreement shall not be entitled to any share of the proceeds of liquidation or the other assets of the Organization upon termination of the Agreement under Article 71.

Article 71

Duration and Termination

(1) この協定は、(2)の規定に基づいてその有効期間を延長されず、又は(3)の規定に基づいて一層早く終了しない限り、効力発生の日から第五の完全なコーヒー年度の満了まで、効力を有する。

(2) 理事会は、この協定の効力発生の日の後第五の完全なコーヒー年度中に、区分ごとにその総票数につき三分の二以上の多数にあたる数となる票で過半数の加盟国が投ずるものによる議決をもつて、この協定について再交渉すること又はこの協定の有効期間を理事会が定める期間だけ延長することを決定することができる。

(3) 理事会は、区分ごとにその総票数につき三分の二以上の多数にあたる数となる票で過半数の加盟国が投ずるものによる議決で、いつでも、この協定の終了を決定することができる。その終了は、理事会が定める日に効力を生ずる。

(4) 理事会は、この協定の終了後も、機関の清算、その会計上の決済及びその財産の処分を実施するため必要な期間中存続するものとし、また、その期間中、これらの目的のため必要な権限及び任務を有する。

第七十二条 検討

理事会は、この協定を検討するため、千九百六十五年九月三十日に終わるコーヒー年度の後半の六箇月の間に特別会議を開催する。

コーヒー協定

(1) The Agreement shall remain in force until the completion of the fifth full coffee year after its entry into force, unless extended under paragraph (2) of this Article, or earlier terminated under paragraph (3).

(2) The Council, during the fifth full coffee year after the Agreement enters into force, may, by vote of a majority of the Members having not less than a distributed two-thirds majority of the total votes, either decide to renegotiate the Agreement, or to extend it for such period as the Council shall determine.

(3) The Council may at any time, by vote of a majority of the Members having not less than a distributed two-thirds majority of the total votes, decide to terminate the Agreement. Such termination shall take effect on such date as the Council shall decide.

(4) Notwithstanding termination of the Agreement, the Council shall remain in being for as long as necessary to carry out the liquidation of the Organization, settlement of its accounts, and disposal of its assets, and shall have during that period such powers and functions as may be necessary for those purposes.

Article 72

Review

In order to review the Agreement, the Council shall hold a special session during the last six months of the coffee year ending 30 September 1965.

第七十三条 改正

改正

- (1) 理事会は、区分ごとの三分の二の多数票による議決で、締約国に対し、この協定の改正を勧告することができる。改正は、国際連合事務総長が、加盟輸出国の総数につき七十五パーセント以上にあたる数の輸出国で加盟輸出国の総票数の八十五パーセント以上にあたる数の票を有するものを代表する締約国及び加盟輸入国の総数につき七十五パーセント以上にあたる数の輸入国で加盟輸入国の総票数の八十パーセント以上にあたる数の票を有するものを代表する締約国から受諾の通告を受領した後百日で、効力を生ずる。理事会は、各締約国が国際連合事務総長に対して改正の受諾を通告することができる期限を定めることができる。改正がその期限までに効力を生じなかつた場合には、当該改正は、撤回されたものとみなす。理事会は、国際連合事務総長に対し、改正が効力を生じかどうかを決定するため必要な情報を提供する。

- (2) いずれかの締約国又は加盟国若しくは加盟集団の構成員であるいずれかの属領で改正が効力を生じた日までに当該改正を受諾する旨の通告がそれについて行なわれなかつたものは、その日に、この協定への参加を終止する。

第七十四条 国際連合事務総長の通告

国際連合事務総長の通告

国際連合事務総長は、千九百六十二年の国際連合コーヒー会議に代表又はオブザーヴァーを派遣したすべての政府

Article 73

Amendment

(1) The Council may, by a distributed two-thirds majority vote, recommend an amendment of the Agreement to the Contracting Parties. The amendment shall become effective 100 days after the Secretary-General of the United Nations has received notifications of acceptance from Contracting Parties representing at least 75 per cent of the exporting countries holding at least 85 per cent of the votes of the exporting Members, and from Contracting Parties representing at least 75 per cent of the importing countries holding at least 80 per cent of the votes of the importing Members. The Council may fix a time within which each Contracting Party shall notify the Secretary-General of the United Nations of its acceptance of the amendment, and, if the amendment has not become effective by such time, it shall be considered withdrawn. The Council shall provide the Secretary-General with the information necessary to determine whether the amendment has become effective.

(2) Any Contracting Party, or any dependent Territory which is either a Member or a party to a Member group, on behalf of which notification of acceptance of an amendment has not been made by the date on which such amendment becomes effective, shall, as of that date cease to participate in the Agreement.

Article 74

Notifications by the Secretary-General

The Secretary-General of the United Nations shall notify all Governments represented by delegations or observers at the United Nations Coffee Conference, 1962, and all other Governments of States Members of the United Nations or of

並びに国際連合又はそのいずれかの専門機関の加盟国である他のすべての政府に対し、批准書、受諾書又は加入書の寄託並びにこの協定が暫定的に及び確定的に効力を生じた日を通告するものとする。国際連合事務総長は、また、すべての締約国に対し、第五条、第六十七条、第六十八条若しくは第六十九条の規定に基づく各通告、第七十一条の規定に基づいて延長されたこの協定の有効期間が満了し、又は同条の規定に基づいてこの協定が終了する日及び第七十三条の規定に基づいて改正が効力を生ずる日を通告するものとする。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受け、その署名に対応して掲げる日にこの協定に署名した。

英語、フランス語、ロシア語、スペイン語及びポルトガル語によるこの協定の本文は、ひとしく正文とする。その原本は、国際連合の記録に寄託される。国際連合事務総長は、各署名国政府及び各加入国政府に対してその認証謄本を送付するものとする。

アフガニスタンのために

アルバニアのために

コーヒー協定

any of its specialized agencies, of each deposit of an instrument of ratification, acceptance or accession, and of the dates on which the Agreement comes provisionally and definitively into force. The Secretary-General of the United Nations shall also notify all Contracting Parties of each notification under Article 5, 67, 68 or 69; of the date to which the Agreement is extended or on which it is terminated under Article 71; and of the date on which an accedant becomes effective under Article 73.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having been duly authorized to this effect by their respective Governments, have signed this Agreement on the dates appearing opposite their signatures.

The texts of this Agreement in the English, French, Russian, Spanish and Portuguese languages shall all be equally authentic. The originals shall be deposited in the archives of the United Nations, and the Secretary-General of the United Nations shall transmit certified copies thereof to each signatory and acceding Government.

FOR AFGHANISTAN:

FOR ALBANIA:

コーヒー協定

アルゼンティンのために

L・M・カラバリヨ

オーストラリアのために

本官は、オーストラリア連邦政府が、パプア地域及びニュー・ギニア信託統治地域にこの協定が適用されることを宣言する旨を、第六十七条の規定に従い、同政府のためにここに通告する。

J・プリムソル

千九百六十二年十一月二十三日

オーストリアのために

・マツチ

千九百六十二年十一月二十三日

ベルギーのために

ヴァルテル・ロリダン

ボリヴィアのために

ハイメ・カバリエロ・タマヨ

ブラジルのために

セルジオ・アルマンド・フラサオン

ブルガリアのために

ビルマのために

ブルンディのために

パスカル・ブビリザ

FOR ARGENTINA:

L. M. CARABALLO

FOR AUSTRALIA:

On behalf of the Government of the Commonwealth of Australia I hereby give notification in accordance with Article 67 of the Agreement that the Government declares the Agreement shall extend to the Territory of Papua and the Trust Territory of New Guinea.
J. PRIMSOUL

23rd November 1962

FOR AUSTRIA:

F. MATSCH

23rd November 1962

FOR BELGIUM:

Walter LORAND

FOR BOLIVIA:

Jaime CABELLERO TAMAYO

FOR BRAZIL:

Sergio ARMANDO FRAZAO

FOR BULGARIA:

FOR BURMA:

FOR BURUNDI:

Pascal BUBIRIZA

白ロシア・ソヴィエト社会主義共和国のために

カンボディアのために

カメルーンのために

J・クオー・ムクリ

カナダのために

ポール・トレンブレー

千九百六十二年十月十六日

中央アフリカ共和国のために

M・ガリン＝ドゥアト

千九百六十二年十一月十六日

セイロンのために

チャードのために

チリのために

D・シュヴァイツァー

千九百六十二年十一月三十日

チリ政府は、千九百六十二年の国際連合コ

ーヒー会議の会期中に行なわれた討議に最も

深い関心をもつて参加し、

一次産品の価格の不断の変動により発展途

上にある国にもたらされる深刻な問題に解決

コーヒー協定

FOR THE BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC:

FOR CAMBODIA:

FOR CAMEROON:

J. KUOH MOUNKOURI

FOR CANADA:

Paul TREMBLAY

Le 16 octobre 1962

FOR THE CENTRAL AFRICAN REPUBLIC:

M. GALLIN-DOUATHE

Le 16 novembre 1962

FOR CEYLON:

FOR CHAD:

FOR CHILE:

D. SCHWEITZER

30 de noviembre de 1962

El Gobierno de Chile participó con sumo interés en las deliberaciones que tuvieron lugar durante la celebración de la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Café, 1962.

Reconoce con satisfacción los esfuerzos de la Organización de las Naciones Unidas tendientes a encontrar solución a los graves problemas que plantean a los países en vías de desarrollo las constantes fluctuaciones de los precios de los productos básicos y, en este caso particular, su decisivo

を見いだすために国際連合が払った努力並びに、コーヒーの問題につき、コーヒー生産国及びコーヒー消費国がその共通の利益のための措置について合意するように国際会議を後援した国際連合の果敢な行動を満足の念をもつて注目し、

チリが、コーヒー生産国でなく、性格的に小消費国であるにもかかわらず、アメリカ大陸の生産国でその経済がコーヒーの販売及び世界市場におけるコーヒーの価格に大きく依存しているものに対する連帯感のしるしとして国際コーヒー会議に参加した事実について注意を喚起し、

アメリカ大陸のコーヒー生産国に対する友情及び連帯感の表明として、また、世界市場における一次産品の貿易に関する困難につき国際連合及び国際的協力関係のわく内において恒久的な解決策を見いだそうとする自国の希望の表現として、千九百六十二年の国際コーヒー協定に賛意を表し、かつ、署名することとをここに宣言する。

中国のために

コロンビアのために

auspicio para que en una Conferencia Internacional los países productores y consumidores de café llegasen a concertar medidas de mutuo beneficio, y

Haciendo notar que si bien Chile no es productor de café y sus características son las de un pequeño consumidor, participo en la Conferencia Internacional del Café en un gesto de solidaridad con los países americanos productores, cuyas economías dependen en porcentajes elevados de sus ventas y de los precios del café en el mercado mundial.

El Gobierno de Chile declara que aprueba y firma el Convenio Internacional del Café, 1962, como una manifestación de amistad y solidaridad con los países americanos productores de café y como expresión de su anhelo para que, dentro del marco de la Organización de las Naciones Unidas y de la cooperación internacional, se encuentre una solución permanente a las dificultades de comercialización de los productos básicos en el mercado mundial.

FOR CHINA:

FOR COLOMBIA:

カルロス・サンス・デ・サンタマリア

コンゴ（ブラザヴィル）のために

コンゴ（レオポルドヴィル）のために

P・ムボヨ

千九百六十二年十一月二十七日

コスタ・リカのために

F・ヴォリオ・J

キューバのために

カルロス・レチュガ

千九百六十二年十一月三十日

キューバ政府は、諸国間の権利の平等及び相互的尊重、特に、一次産品の市場を安定させることを目的とする協定を基礎として、国際的な経済協力を行なっている。

キューバは、そのような政策に基づき、過去に締結されたコヒーに関するすべての協定の当事国であり、また、ここに署名する千九百六十二年の国際コヒー協定に結実した国際連合コヒー会議に積極的に参加した。第四十七条(3)に政府の輸入独占機関及び公的買付機関の運営が多かれ少なかれコヒーの消費の増大を妨げるおそれがあることが規定されていることを考慮し、キューバ政府は、

Carlos SANZ DE SANTAMARIA
FOR THE CONGO (BRAZZAVILLE):

FOR THE CONGO (LEOPOLDVILLE):

P. MBOYO

27 novembre 1962

FOR COSTA RICA:

F. VOLIO J.

FOR CUBA:

Carlos LECHUGA

30 November 1962

El Gobierno de Cuba practica la colaboración económica internacional basada en la igualdad de derechos y el mutuo respeto entre los países y especialmente los acuerdos dirigidos a procurar la estabilización de los mercados de los productos primarios.

Practicando tal política, Cuba ha sido miembro en todos los acuerdos y convenios sobre el café anteriormente aprobados y tomó parte activa en la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Café que culminó en el Círculo Internacional del Café, 1962, que ahora firma.

Tomando en consideración que el artículo 47 (3) del Convenio hace referencia a que las operaciones de los monopolios oficiales de importación y de los organismos oficiales de compra se oponen, en mayor o menor medida, al aumento del consumo del café, el Gobierno de Cuba considera necesario declarar que dicha referencia no puede interpretarse como aplicable al monopolio del Comercio Exterior de Cuba, porque ese monopolio es un instrumento eficaz de la política de Cuba de desarrollo de su comercio con todos los países sobre bases de mutuo beneficio y respeto, independientemente de sus regímenes económicos, sociales y políticos y para el desarrollo de su economía nacional, lo cual contribuye directamente al aumento del nivel de vida y del consumo popular, como puede constatare en Cuba en el caso del café y de otros muchos productos primarios.

次のように宣言することが必要であると考え
る。

「第四十七条(3)の規定は、キューバの貿易
独占機関について適用されると解釈すること
ができない。なぜならば、この貿易独占機関
は、相互の利益及び相互の尊重を基礎として
すべての国（その経済上、社会上及び政治上
の制度のいかんを問わない。）とのキューバの
貿易を拡大すること並びにキューバの国民経
済を発展させることを目的とするキューバの
政策のための効果的な手段であるからである。
キューバの国民経済の発展は、生活水準の向
上及び、コーヒーその他の多くの一次産品に
ついてキューバで実証されるように、大衆の
消費の増大に直接に貢献するものである。」

サイプラスのために

チェッコスロヴァキアのために

ダホメのために

デンマークのために

批准を条件として

A・フセルン・イエンセン

FOR CYPRUS:

FOR CZECHOSLOVAKIA:

FOR DAHOMEY:

FOR DENMARK:

Subject to ratification

A. HESSELLUND-JENSEN

千九百六十二年十一月二十九日

ドミニカ共和国のために

M・E・テ・モヤ

エクアドルのために

M・ウスココヴィツチ

千九百六十二年十一月二十八日

エル・サルヴァドルのために

F・R・リマ

エティオピアのために

ドイツ連邦共和国のために

ジグスマント・フライヘル・フォン・ブラオン

千九百六十一年十一月十九日

マラヤ連邦のために

ローデシア・ニアサランド連邦のために

フィンランドのために

フランスのために

R・セイドウ

ガボンのために

ジャン＝マリ・ニウンドウ

千九百六十二年十月十二日

コピー協定

November 29, 1962

FOR THE DOMINICAN REPUBLIC:

M. E. DE MOYA

FOR ECUADOR:

M. USCOCOVICH

November 28 de 1962

FOR EL SALVADOR:

F. R. LIMA

FOR ETHIOPIA:

FOR THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY:

Sigismund Freiherr von BRAUN

19 November 1962

FOR THE FEDERATION OF MALAYA:

FOR THE FEDERATION OF RHODESIA AND NYASALAND:

FOR FINLAND:

FOR FRANCE:

R. SEYDOUX

FOR GABON:

Jean-Marie NYOUNDOU

Le 12 octobre 1962

ガーナのために

ギリシャのために

グアテマラのために

ロベルト・アレホス

ギニアのために

ハイティのために

カルレ・オギュスト

ホンデュラスのために

G・カセレス||P

ハンガリーのために

アイスランドのために

インドのために

S・K・ロイ

千九百六十二年十一月二十九日

インドネシアのために

L・N・パラール

千九百六十二年十一月二十一日

イランのために

FOR GHANA:

FOR GREECE:

FOR GUATEMALA:

Roberto ALEJOS

FOR GUINEA:

FOR HAITI:

Carlet AUGUSTE

FOR HONDURAS:

G. CACERES-P.

FOR HUNGARY:

FOR ICELAND:

FOR INDIA:

S. K. ROY

29 November 1962

FOR INDONESIA:

L. N. PALAR

21 November 1962

FOR IRAN:

イラクのために

アイルランドのために

イスラエルのために

イタリアのために

ジウゼッペ・ブラザスカ

象牙海岸のために

コナン・ベディエ

千九百六十二年十月二十四日

ジャマイカのために

日本国政府のために

政府の承認を条件として

岡崎勝男

ジョルダンのために

クウェイトのために

ラオスのために

レバノンのために

政府の承認を条件として

コーヒー協定

FOR IRAQ:

FOR IRELAND:

FOR ISRAEL:

FOR ITALY:

Giuseppe Brusasca

FOR THE IVORY COAST:

Konan Bédié

24 octobre 1962

FOR JAMAICA:

FOR JAPAN:

Ad referendum

Katsuo Okazaki

FOR JORDAN:

FOR KUWAIT:

FOR LAOS:

FOR LEBANON:

Ad referendum

コーヒー協定

ジョルジュ・ハキム

千九百六十二年十月十二日

リベリアのために

リビアのために

ルクセンブルグのために

M・シュタインメッツ

千九百六十二年十一月二十日

マダガスカルのために

L・ラコトマララ

マリのために

モーリタニアのために

メキシコのために

政府の承認を条件として

M・A・コルデラ・ジュニア

モンゴルのために

モロッコのために

ネパールのために

Georges HAKIM

12 October 1962

FOR LIBERIA:

FOR LIBYA:

FOR LUXEMBOURG:

M. STEINMETZ

20 novembre 1962

FOR MADAGASCAR:

L. RAKOTOMALALA

FOR MALI:

FOR MAURITANIA:

FOR MEXICO:

Ad referendum

M. A. CORDERA Jr.

FOR MONCOLIA:

FOR MOROCCO:

FOR NEPAL:

オランダのために

C・W・A・シュールマン

千九百六十二年十一月三十日

ニュージーランドのために

F・H・コーナー

千九百六十二年十一月二十九日

ニカラグアのために

政府の承認を条件として

J・M・カステイリヨ

千九百六十二年十月二十九日

ニジェールのために

ナイジェリアのために

S・O・アデボ

千九百六十二年十一月二十九日

ノールウェーのために

シヴェルト・A・ニールセン

千九百六十二年十一月三十日

パキスタンのために

パナマのために

別記の宣言を附して

J・M・サンチェス・B

千九百六十二年十一月八日

コピー協定

FOR THE NETHERLANDS:

C. W. A. SCHURMANN

November 30, 1962

FOR NEW ZEALAND:

F. H. CORNER

29 November 1962

FOR NICARAGUA:

Ad referendum

J. M. CASTILLO

October 29, 1962

FOR THE NIGER:

FOR NIGERIA:

S. O. ADEBO

29th November, 1962

FOR NORWAY:

Sivert A. NIELSEN

30 November 1962

FOR PAKISTAN:

FOR PANAMA:

Con anexo adjunto

J. M. SÁNCHEZ B.

8 de noviembre de 1962

コロン自由地域がパナマ共和国の関税地域外にあるとされている事実を照らし、本官は、国際コーヒー協定に署名するにあたり、パナマ共和国がコロン自由地域を通過するコーヒーを同地域を経由する国際通過貨物とみなすこと及び、したがって、そのコーヒーが、パナマ共和国に輸入され又はパナマ共和国から再輸出されるコーヒーとみなされ得ず、単に、生産国から積み出され消費国に向けられた通過中のコーヒーであり、当該生産国の輸出割当使用分に算入され、かつ、当該消費国の輸入割当使用分に算入されるものとみなされることを、ここに記録に止める。

ラグアイのために

ルーのために

ルイス・エドガルド・リョーサ

リピンのために

ポーランドのために

ポルトガルのために

En vista de que la Zona libre de Colón se considera fuera del territorio aduanero de la República, al firmar el Convenio Internacional del Café dejó constancia que los cafés que pasan en tránsito por la Zona libre de Colón, la República de Panamá los considera como cafés en tránsito internacional por dicha zona y que por consiguiente no pueden ser considerados como cafés importados a la República y reexportados de ella, sino únicamente cafés en tránsito procedentes de países productores a cuya cuota de exportación deben ser imputados, y con destino a países consumidores a cuya cuota de importación deben ser igualmente imputados.

FOR PARAGUAY:

FOR PERU:

Luis Edgardo Llosa

FOR THE PHILIPPINES:

FOR POLAND:

FOR PORTUGAL:

ヴァスコ・ヴィエイラ・ガリン

千九百六十二年十一月二十九日

大韓民国のために

ヴィエトナム共和国のために

ルーマニアのために

ルワンダのために

国際連合ルワンダ政府代表 大使 マルティン・ウ

ザムグラ

千九百六十二年十月二日

サウディ・アラビアのために

セネガルのために

シエラ・レオーネのために

シエラ・レオーネ政府代表 ガーシヨン・B・O・

コーリアー

千九百六十二年十一月三十日

ソマリアのために

南アフリカのために

コーヒー協定

Vasco Vieira GARIN

29th November 1962

FOR THE REPUBLIC OF KOREA:

FOR THE REPUBLIC OF VIET-NAM:

FOR ROMANIA:

FOR RWANDA:

Martin UZAMUCURA

Représentant permanent

Ambassadeur du Rwanda auprès de l'ONU

2 octobre 1962

FOR SAUDI ARABIA:

FOR SENEGAL:

FOR SIERRA LEONE:

Gershon B. O. COLLIER

Permanent Representative of Sierra Leone

30th November, 1962

FOR SOMALIA:

FOR SOUTH AFRICA:

スペインのために

ホセ・F・デ・レケリカ

スーダンのために

スウェーデンのために

アデ・レッセル

千九百六十二年十月五日

スイスのために

エルネスト・A・タルマン

千九百六十二年十一月三十日

シリアのために

タンガニカのために

A・Z・ヌシロ・スワイ

タイのために

トーゴのために

トリニダード・トバゴのために

エリス・クラーク

千九百六十二年十一月三十日

テュニジアのために

トルコのために

FOR SPAIN:

José F. DE LEQUERICA

FOR THE SUDAN:

FOR SWEDEN:

Agda RÖSSEL

October 5, 1962

FOR SWITZERLAND:

Ernest A. THALMANN

30 novembre 1962

FOR SYRIA:

FOR TANGANYIKA:

A. Z. Nsilo SWAI

FOR THAILAND:

FOR TOGO:

FOR TRINIDAD AND TOBAGO:

Ellis CLARKE

30th November, 1962

FOR TUNISIA:

FOR TURKEY:

ウガンダのために

アポロ・K・キロンデ

千九百六十二年十一月二十一日

ウクラйна・ソヴィエト社会主義共和国のために

ソヴィエト社会主義共和国連邦のために

A・ドブルーニン

別記の宣言を附して

千九百六十二年十一月二十三日

ソヴィエト社会主義共和国連邦政府は、平等及び相互の利益を基礎として諸国間の経済協力の拡大及び強化を促進することを希望して、原材料及び食糧の市場を安定させることを目的とする国際的な措置を支持する。このような政策は、すべての国、特に経済的低開発国の利益と一致するものである。なぜならば、経済的低開発国の経済は、実質的に原材料及び食糧の市場の状況に依存しているからである。

国際コーヒー協定は、コーヒー市場の安定及び他のコーヒー問題の解決を目的とする唯一の国際的手段であるから、ソヴィエト社会主義共和国連邦政府は、こ

FOR UGANDA:

Apollo K. KIRONDE

21st November 1962

FOR THE UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC:

FOR THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS:

A. DOBRUNIN

С прилагемой декларацией.

23/XI 62

Правительство Союза Советских Социалистических Республик, желая содействовать расширению и углублению экономического сотрудничества между странами на базе равенства и взаимной выгоды, поддерживает международные мероприятия, направленные на стабилизацию рынков сырьевых и продовольственных товаров. Такая политика отвечает интересам всех стран, особенно слабообразованных в экономическом отношении, поскольку экономика этих стран в значительной степени зависит от состояния рынков сырья и продовольственных товаров.

Учитывая, что международное соглашение по кофе является единственным международным инструментом, имеющим своей целью стабилизацию рынка кофе и решение других проблем в области кофе, Правительство Союза Советских Социалистических Республик, желая содействовать достижению этой цели, подписало указанное соглашение.

Ввиду того, что в статье 47 (3) Соглашения содержится ссылка на то, что деятельность правительственных монополий и официальных закупочных агентств в большой или меньшей степени препятствует увеличению потребления кофе, Правительство Союза Советских Социалистических Республик считает необходимым заявить, что установленная ссылка не может толковаться как распространяющаяся на монополию внешней торговли СССР.

Внешняя торговля СССР ведется на основе государственной монополии, которая закреплена в Конституции СССР и является органическим следствием и неотъемлемой частью социально-эко-

の目的の達成を容易にすることを希望して、同協定に署名した。

第四十七条(3)に、政府の輸入独占機関及び公的買付機関の運営が多かれ少なかれコーヒーの消費の増大を妨げるおそれがある旨の規定が含まれていることを考慮し、ソヴィエト社会主義共和国連邦政府は、この規定がソヴィエト社会主義共和国連邦の貿易独占機関に適用されるものと解釈することはできないことを言明することが必要であると信ずる。

ソヴィエトの貿易は、国家独占を基礎として行なわれており、この国家独占は、ソヴィエト社会主義共和国連邦憲法に定められており、ソヴィエト社会主義共和国連邦の社会経済制度の機構上の帰結であつて、同制度の不可分の一部である。

貿易独占機関は、国の経済的發展を促進することを目的とするものである。ソヴィエト社会主義共和国連邦の貿易独占機関は、四十五年に近いソヴィエトの貿易の歴史が示しているように、すべての国(その社会制度及び發展の程度のいかんを問わない。)との貿易を総合的に發展

多量的な貿易 多量的な貿易 多量的な貿易

モノポлия внешней торговли имеет целью содействие экономическому развитию страны. Как подтверждает почти столетняя история советской внешней торговли, монополия внешней торговли СССР обеспечивает всестороннее развитие торговли со всеми странами, независимо от их общественного строя и уровня развития. Достаточно сказать, что СССР ведет торговлю более чем с 80 странами и его внешнеторговый оборот в 1961 г. (в сопоставимых ценах) возрос почти в два раза по сравнению с 1955 г. и превысил уровень 1938 г. почти в 10 раз. Монополия внешней торговли не препятствует, а, наоборот, содействует развитию внешней торговли.

Искажение сущности монополии внешней торговли СССР и ее целей не может ни к чему привести и является попыткой дезинформации общественных и деловых кругов о сущности экономических связей СССР.

Правительство Союза Советских Социалистических Республик просит Секретариат Организации Объединенных Наций распространить настоящее Заявление правительства стран, принявших участие в Конференции ООН по кофе.

させることを確保している。ソウイェト社会主義共和国連邦は、八十以上の国と貿易を行なっており、千九百六十一年におけるその貿易量は、不変価格で比較して、千九百五十五年におけるその貿易量の二倍に近く、また、千九百三十八年の水準のほとんど十倍に達していることを指摘すれば十分である。貿易独占機関は貿易の拡大を妨げるどころか、現にこれを促進している。

ソウイェトの貿易独占機関の性格及び目的を歪曲することは、なんらの益もなく、ソウイェト社会主義共和国連邦の経済機構の性格につき官界及び実業界に誤解を与えようとする試みである。

アラフ連合共和国のために

グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国のために

パトリック・デイン

アメリカ合衆国のために

W・マイケル・ブルメンタール

上ヴォルタのために

FOR THE UNITED ARAB REPUBLIC:

FOR THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND:

Patrick Dean

FOR THE UNITED STATES OF AMERICA:

W. Michael Blumenthal

FOR THE UPPER VOLTA:

コーヒー協定

ウルグアイのために

ヴェネズエラのために

政府の承認を条件として

マウリシオ・バエス

イエメンのために

ユーゴスラヴィアのために

附属書 A 基本輸出割当て (単位一袋、

一袋は六十キログラム)

ブラジル	一八、〇〇〇、〇〇〇
コロンビア	六、〇一一、二八〇
コスタ・リカ	九五〇、〇〇〇
キューバ	二〇〇、〇〇〇
ドミニカ共和国 (注 a)	四二五、〇〇〇
エクアドル	五五二、〇〇〇
エル・サルヴァドル	一、四二九、五〇〇
グアテマラ	一、三四四、五〇〇
ハイティ (注 a)	四二〇、〇〇〇
ホンデュラス	二八五、〇〇〇
メキシコ	一、五〇九、〇〇〇
ニカラグア	四一九、一〇〇

FOR URUGUAY:

FOR VENEZUELA:

Ad referendum

Mauricio Báez

FOR YEMEN:

FOR YUGOSLAVIA:

ANNEX A

Basic Export Quotas
(60-kilogramme bags)

Brazil	18,000,000
Colombia	6,011,280
Costa Rica	* 950,000
Cuba	200,000
Dominican Republic g/	425,000
Ecuador	552,000
El Salvador	1,429,500
Guatemala	1,344,500
Haiti g/	420,000
Honduras	285,000
Maricao	285,000
Mexico	1,509,000
Nicaragua	26,000
Peru	580,000
Venezuela	475,000
Ghana	762,795
Guinea	159,000
Guinea-Bissau	11,000
Guinea (Bissauville)	37,224
Guinea	18,000
Ivory Coast	2,324,278
Madagascar	828,828
Malagasy Republic	170,000
Togo	516,835
Kenya	1,887,737
Uganda	435,458
Tanganyika	

パナマ	二六、〇〇〇
ベール	五八〇、〇〇〇
ヴェネズエラ	四七五、〇〇〇
カメルーン	七六二、七九五
中央アフリカ共和国	一五〇、〇〇〇
コンゴ（ブラザヴィル）	一一、〇〇〇
ダホメ	三七、二二四
ガボン	一八、〇〇〇
象牙海岸	二、三二四、二七八
マダガスカル共和国	八二八、八二八
トーゴ	一七〇、〇〇〇
ケニア	五一六、八三五
ウガンダ	一、八八七、七三七
タンガニイカ	四三五、四五八
ボルトガル	二、一八八、六四八
コンゴ（レオポルドヴィル）（注 b）	七〇〇、〇〇〇
エティオピア	八五〇、〇〇〇
インド	三六〇、〇〇〇
インドネシア	一、一七六、〇〇〇
ナイジェリア	一八、〇〇〇
ルワンダ及びブルンディ（注 b）	三四〇、〇〇〇
シエラ・レオーネ	六五、〇〇〇
トリニダッド	四四、〇〇〇
イエメン	七七、〇〇〇

コーヒー協定・

Portugal	2,185,649
Uganda (Kampala) ^{b/}	720,000
Senegal	680,000
India	560,000
Indonesia	1,476,000
Nigeria	18,000
Rwanda and Burundi ^{b/}	340,000
Sierra Leone	65,000
Trinidad	44,000
Yemen	77,000
GRAND TOTAL	45,567,185

^{b/} Note: Foot-notes ^{b/} and ^{c/} are on following page.

合計

注 a ハイティ共和国及びドミニカ共和国は、一九六三

三―六四コーヒー年度において、二〇パーセントまでそれぞれの調整済み基本輸出割当てをこえて輸出することを許される。ただし、この割増し分は、いかなる場合にも、票の配分を算定する際には考慮に入れない。第七二条に規定するこの協定の検討に際しては、これらの国における二年間隔の生産周期に対して特別の考慮を払う。

注 b コンゴ共和国（レオポルドヴィル）は、第一

コーヒー年度において、理事会に対し、輸出可能な七〇〇、〇〇〇袋をこえる生産があつたことについての十分な証拠を提出した場合には、理事会により、九〇〇、〇〇〇袋まで輸出することを承認される。同国は、第二コーヒー年度及び第三コーヒー年度においては、前年度における輸出の二〇パーセントをこえない数量だけ輸出を増大させることを許される。ルワンダ及びブルンディは、理事会に対し、輸出可能な三四〇、〇〇〇袋をこえる生産があつたことについての十分な証拠を提出した場合には、理事会により、第一コーヒー年度においては合計して四五〇、〇〇〇袋まで、第二コーヒー年度においては合計して五〇〇、〇〇〇袋まで、第三コーヒー年度においては合計して

Footnote a/ and b/ from preceding page

a/ The Republic of Haiti and the Dominican Republic shall be permitted to export 20 per cent more than their respective adjusted basic quotas in the coffee year 1963-64. In no event, however, shall such increases be taken into account for the purpose of calculating the distribution of votes. In the review of the Agreement, provided for in Article 72, the two-year production cycle in those countries shall be given special consideration.

b/ In the first coffee year, the Republic of the Congo (Leopoldville), after presentation to the Council of acceptable evidence of an exportable production larger than 700,000 bags, shall be authorized by the Council to export up to 900,000 bags. In the second and third coffee years it shall be authorized to export an amount not to exceed 20 per cent over those for the previous year. In the fourth coffee year the Council of acceptable evidence of an exportable production larger than 340,000 bags, Rwanda and Burundi may be authorized by the Council to export a combined total of up to 460,000 bags in the first coffee year, 500,000 bags in the second coffee year and 550,000 bags in the third coffee year. In no event, however, shall the increases allowed those countries in the first three years be taken into account for the purpose of calculating the distribution of votes.

五六五、〇〇〇袋までそれぞれ輸出することを承認される。ただし、最初の三コーヒー年度においてこれらの国に認められる割増し分は、いかなる場合にも、票の配分を算定する際には考慮に入れない。

附属書B 第七章第四十条に規定する割

当て外の仕向国

この協定の適用上、次の地域は、割当て外の国とする。

バーレン
バストランド
ベチュアナランド
セイロン
中国（台湾）
中国（本土）
ローデシア・ニアサランド連邦
ハンガリー
イラン
イラク
日本国
ジオルダン
コーヒー協定

Non-quota Countries of Destination, referred to
in Article 40, Chapter VII

ANNEX B

The geographical areas below are non-quota countries for purposes of this Agreement:

Bahrain
Bechuanaland
Ceylon
China (Taiwan)
China (Mainland)
Congo (Kinshasa)
Federation of Rhodesia and Nyasaland
Hungary
Iraq
Japan
Jordan
Kuwait
Kuweit and Cam
Oman
Philippines
Poland
Rumania
Republic of Korea
Republic of Viet-Nam
North Viet-Nam
Romania
Saudi Arabia
Senegal
South West Africa
Sudan

コーヒー協定

クウェイト

マスカット・オーマン

オーマン

フィリピン

ポーランド

カタール

大韓民国

北朝鮮

ヴィエトナム共和国

北ヴィエトナム

ルーマニア

サウディ・アラビア

ソマリア

南西アフリカ

スーダン

スワジランド

タイ

南アフリカ共和国

ソヴィエト社会主義共和国連邦

Swaziland
Thailand
Republic of South Africa
Union of Soviet Socialist Republics

附屬書 C 原産地証明書

この証明書は、国際コーヒー協定に基づいて作成される。この証明書の原本一冊は、輸出に関する書類とともに提出するものとし、また、輸出（及び輸入）のための通関の際に要求される。

項 (将来の運輸において引用される。) 号 加盟国 (生産国)

下に記載する生コーヒー、可溶性コーヒー、イリコーヒー、半イリコーヒーその他のコーヒーが (生産国)において生産されたものであることを証明する。

被装船名: 又はその他の輸送機関名
仕出地: (輸出港名その他の輸出地点名)
仕向地: (最終仕向先の地名又は国名)
経由地:
到着予定日: (日付)

荷印その他 の標示	数量 (単位数)	合計重量 キログラム ポンド	備考
--------------	-------------	-------------------	----

生コーヒー

総重量	総重量
正味重量	正味重量

イリコーヒー又は
可溶性コーヒー

総重量	総重量
正味重量	正味重量

その他のコーヒー
(特記すること。)

日付 署名 (証明入)

(証明団体)

コーヒー協定

ANNEX C

Certificate of Origin

This certificate is made pursuant to the International Coffee Agreement. A copy of this certificate must be submitted with export documents and will be required for export (and import) clearance.

No. (to be cited in any future correspondence) Member (producing country)

I hereby certify that the green, soluble, roasted, semi-roasted or other coffee described below has been produced in (producing country).

per S. S. :

from:

or other carrier (name of port or other point of embarkation)

to:

(name of port or country of final destination)

via:

on or about:

(date)

Shipping Marks or other identification	Quantity (number of units)	Total Weight Kg. lbs.	Observations
--	----------------------------------	--------------------------	--------------

Gross

Gross

Green

Net

Net

Gross

Gross

Roasted or
Soluble

Net

Net

Other (specify)

Date

Signature

(Certifying Officer)

(Certifying Agency)

ANNEX D

List of Exports and Imports in 1961

I. EXPORTS
(thousands of 60-kilogramme bags)

Country	Base	Per cent	Country	Base	Per cent
Bolivia	g/	0.0	Jamaica	g/	0.0
Brazil	16,972	39.2	Liberia	41	0.1
Burundi and Rwanda	397	0.9	Madagascar	651	1.5
Central America			Mauritania		
Central African Republic	592	1.4		g/	0.0
	122	0.3	Mexico	1,493	3.5
Colombia	5,652	13.1	Micronesia	349	0.8
Congo (Brazzaville)	g/	0.0	Nigeria	g/	0.0
Congo (Kinshasa)	499	1.2	Paraguay	25	0.0
Congo (Lopoldville)	835	1.9	Peru	567	1.3
Costa Rica	85	0.2	Portugal	1,976	4.5
Cuba	40	0.1	Puerto Rico (see Burundi)		
Dahomey	327	0.8	Sierra Leone	85	0.2
Dominican Republic	391	0.9	Thailand	438	1.0
Ecuador	1,430	3.3	Thailand	171	0.4
El Salvador	950	2.2	Togo	38	0.1
Ethiopia	g/	0.0	Trinidad and Tobago	536	1.2
Ghana	28	0.1	United Kingdom (Kenya)	1,006	4.2
Guatemala	1,255	2.9	United Kingdom (Uganda)	g/	0.0
Haiti	200	0.5	Upper Volta	406	0.9
Honduras	348	0.8	Venezuela	80	0.2
India	539	1.2			
Indonesia	1,091	2.5	Total	43,219	100.0
Ivory Coast	2,618	6.0			

1...

ギニア	二〇〇	〇・五
ハイティ	三四八	〇・八
ホンデュラス	二一〇	〇・五
インド	五三九	一・二
インドネシア	一、〇九一	二・五
象牙海岸	二、六一八	六・〇
ジャマイカ	(注 a)	〇・〇
リベリア	四一	〇・一
マダガスカル	六五一	一・五
モーリタニア	(注 a)	〇・〇
メキシコ	一、四八三	三・五
ニカラグア	三四九	〇・八
ナイジェリア	(注 a)	〇・〇
パナマ	(注 a)	〇・〇
パラグアイ	二五	〇・一
ペルー	五六七	一・三
ポルトガル	一、九七六	四・五
ルワンダ (ブルンディの項参照)		
シエラ・レオーネ	八五	〇・二
タンガニカ	四三八	一・〇
トーゴ	一七一	〇・四
トリニダード・トバゴ	三八	〇・一
連合王国 (ケニア)	五三六	一・二
連合王国 (ウガンダ)	一、八〇六	四・二

コーヒー協定

(注
a)

四〇六

八〇

四三、二一九

注 a 二一、〇〇〇袋未滿

II 輸入（単位—千袋、一袋は六十キログラム）

[illegible]

サイプラス	(注 a)	〇・〇
チエッコスロヴァキア	一七五	〇・四
デンマーク	七二七	一・七
ドイツ連邦共和国	三、五四〇	八・一
マラヤ連邦	一〇九	〇・二
ローデシア・ニアサランド		
連邦	(注 a)	〇・〇
フィンランド	六三八	一・五
フランス	三、八八二	八・九
ギリシャ	一三二	〇・三
ハンガリー	三九	〇・一
アイスランド	二九	〇・一
イラン	(注 a)	〇・〇
イラク	(注 a)	〇・〇
アイルランド	(注 a)	〇・〇
イスラエル	七四	〇・二
イタリヤ	一、七五三	四・〇
日本国	二四四	〇・六
ジョルダン	二三	〇・一
クウェイト	(注 a)	〇・〇
ラオス	(注 a)	〇・〇
レバノン	一五八	〇・四
リビア	(注 a)	〇・〇
ルクセンブルグ (ベルギーに含まれる。)		

コーヒー協定

Malta
Mongolia
Morocco
Less than 22,000 bags.
129
0.0
0.0
0.3

マリ	(注 a)	○
モンゴル	(注 a)	○
モロッコ	(注 a)	○
ネパール	(注 a)	○
オランダ	一、一四七	二・六
ニュー・ジブランド	三五	○
ニジエール	(注 a)	○
ノールウエー	四五〇	一・〇
パキスタン	(注 a)	○
フィリピン	(注 a)	○
ポーランド	八九	○
大韓民国	(注 a)	○
ウイ・エトナム共和国	(注 a)	○
ルーマニア	(注 a)	○
サウディ・アラビア	(注 a)	○
セネガル	(注 a)	○
ソマリア	(注 a)	○
南アフリカ共和国	一八五	○
スペイン	三〇〇	○
スーダン	一五四	○
スウェーデン	一、二九五	三・三
スイス	五四一	一・二
シリア	三一	○
タイ	八三	○

テユニジア	四八	〇・一
トルコ	三六	〇・一
ウクライナ・ソウィエト社会主義共和国（ソ ウィエト社会主義共和国連邦に含まれる。）		
ソウィエト社会主義共和国 連邦	三七一	〇・九
アラブ連合共和国	七〇	〇・二
連合王国	九七八	二・三
アメリカ合衆国	一二一、四六四	五一・七
ウルグアイ	四五	〇・一
ユーゴスラヴィア	一四三	〇・三
合計	四三、三九三	一〇〇・〇
注 a 一二一、〇〇〇袋未満		

（参考）

千九百五十四年以降、コーヒーの国際価格が下落の一途をたどり、コーヒーの輸出に依存する多数の後進国の経済は著しい困難に直面したので、千九百五十七年に中南米の七生産国によつていわゆるメキシコ協定が、千九百五十八年には中南米の全生産国によつていわゆるラテン・アメリカ協定が作成され、これと併行して同年には主要消費国も参加するコーヒー研究会が誕生し、さらに千九百五十九年には新興生産国たるアフリカ諸国も参加した協定が成立したが、いずれも予期したほどの成果を挙げえなかつた。そこで前記のコーヒー研究会が協定草案を作るとともに国連に対しコーヒー会議の開催を要請した結果開催された、千九百六十二年七月からのニューヨークにおける国際連合コーヒー会議において、世界におけるコーヒーの需給の均衡及び価格の安定を図るとともに、発展途上にあるコーヒー生産国の経済の成長に資することを目的として採択されたのがこの条約である。